

SESSION 2024

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

SECTION : LANGUES KANAK

DREHU

**EPREUVE ECRITE DISCIPLINAIRE DE LANGUES KANAK
COMPOSITION - THÈME ET/OU VERSION**

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

A

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

▪ **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours
E B E

Section/option
0 4 7 6 E

Epreuve
1 0 1

Matière
9 3 1 7

COMPOSITION et TRADUCTION

Durée : 6 heures

Partie 1 : Composition

Document 1 - « Paroles d'Océan »	P. 2
Document 2 - « Tusi ne la katre atr ka hane melën la saa me gejë madra »	P. 3
Document 3 - « Tha Munun »	P. 4
Document 4 - « Bernard-Plastique »	P. 5

Partie 2 : Traduction

Texte 1	P. 6
Texte 2	P. 7

Composition en langue drehu

En vous appuyant sur l'analyse des documents proposés dans ce dossier et sur vos connaissances, vous rédigerez un développement problématisé en langue drehu sur la thématique « Sauver la planète et penser les futurs possibles » pour la société kanak.

COMPOSITION

Document 1

« Paroles d'Océan »

« Ame la ëjenge, tre, Wenethëm Ludovic Simane. Ame la ëjenge qene wiwi, tre, Ludovic. Simane, la ëjenge qene drehu. Hnenge hna qaja lapane ka hape, ëjene qa Mengöni, ke kola pi troa ceitune memine lo hnaewekë « ci mane » kola hape « treij », nge ame la itre ka sili nyima, me cainöj, me elo, me itre atre siji dröne pahatr, pine laka ame ni, tre, atre siji dröne pahatr, nge kola majemine qaja ka hape, ame la itre atre siji dröne pahatr, itre ka treije lapa. Ame eni, tre, ketre ka siji dröne pahatr ne la hnedrai enehila kola hape ketre ka siji salam. Ame ngöne la qaneng, ke ka fiane ni, la hip hop, nge thupene lai, tre, hnenge hna elone la itre aqane mel, me kuci elo ne ihnyima me ahnyiman, me salam. (...)

Ame la huliwang, tre, ene la troa fë la luemekene la itre nekönatr, memine la itre aretisi me koi easë fe, ka hape ame la ihnagejë, tre, ka hetre hnëqan, ngöne la götrane la aqane waiewekëne la itre ka inamacan (sias). Kola hape, celë hi lai ka thupë kemejine la nöj, utihë la fene hnengödrai asë. Ngo hetrenyi fe thene la ihnagejë la götrane la ua. Hnene la ua cili a upi së troa thupëne la qenenöje së. Hna majemine qaja ka hape, ame la hnagejë, tre, ka nyipiewekë, ngo ame ngöne la qenenöje së, ke ame la hnagejë, ke ka hmitrötr. Wange palakö së, ka hetre u ne la ihnagejë. E qanangazone hë së la hnagejë, ame lo paradaiso hne së a mele ngöne enehila, tre, tro pena ha ej a hedris. (...)

(Hnagejë) Celë hi ka thupë kemejine la fenehnengödrai, celë hi idrefidre ne la fen. Ame koi ni, ke celë hi hnenge hna tru ngön. Hnenge hna tru ezine la hnagejë, tha nanyi kö ej qa koilo hnalapa, ke kolo hi a tro koi tripi lao menetr, nge traqa ha ni e cili hna kaca hnei gejë. Qaane la eni a medreng utihë la eni a traqa kowe la tripi lao macatreng, ke hetru ni e Drehu.

Nge ame koi ni ,tre, nyipiewekë troa lapa ezine la hnagejë. Ke pine laka kola amekunë lo itre drai eidr. Ame la itre gejë a kaca, tre, kösë lo kola akeukawanyi ni. Ame hnine la itre ijine eni a huliwane la huliwang, ene la troa siji salam, ngacama pëkö hnepe ijine eni a qeje pengöne la hnagejë, hetrenyi pala hi thenge sine itrutru, ke hetre trengewekë hnenge hna troa ithakeune nge kola pi drei ni hnene la itre atr, jëne lai trutru cili. (...) Loi ju hë la mani. Nge tha nyine tro kö së a wangatrun ej. (...) Ame la hneiijine së enehila me aqane mele së enehila, tre, hna nyitreprene hnene la mani. Nge ketre ewekë lai, hna majemine melëne lapan. Ngo ame kö la hnagejë, me ihnadro së me itre aliene lue ej, tre, tha itre nyine melëne lapane kö ke itre ewekë lai ka troa paatre palua e hne së hna hiliwane menun me tha nyipiin ».

© Hna xom qangöne lo itre huliwa i Simane, *Paroles d'Océan* (avec l' [Académie des Langues Kanak la page](#) et le [Centre culturel Tjibaou](#), publié sur la page Facebook « J'aime les réserves XXL », 21 mars 2021)

Document 2

« Tusi ne la katre atr ka hane melën la saa me gejë madra »

« Eni a pane sipo, maine ijj tro ni a hamëne la itre xa hnepe ithuemaçanyî ne la itre ewekë ka traqa me angazo hun ngöne la hnapeti hun, me itre götrane hna ketre catrëne hnene la saa, lo hnenge hna qaja ha koi epun e cili lo.

Ame hna pane enij la hnadro, nge qea catre pi hë. Hnenge hna canga nyinyape koi M.Meadow, traqa ni, ka hlë nyidrë, nge nyidrëti a tro kanoth la uma troa wang la itre götrane me ngöne uma pine la kola mekune maine hetre götrane la uma ka kaqa. Nyimutre la itre ewekë hna kapasaitrën ngo pekö ewekë hna akaqan.

Thupene la hnenge hna tro triji nyidrë, eni a traqa ezine hë la hnalapa, ame la hneng hna qatixenyën la aqane ulili ne la gejë, nge ulili catre pi hë. Kola lep la huca ka easenyine la qahlapa, nge eni fe hë a höne la gejë madra kola sasait lo huca cili. Ame petre hi la eni a nyinyape troa ithuemaçanyî M. Meadow ne la jol me ngazo ka troa traqa koi nyidrë, ase fe hë e ni hnene la gejë matre ame ju pe hi la hnenge hna atrein troa kuca ke la troa hë me sue koi nyidrë.

Gejë asë la nöje i götran utihë ngöne la itre uma hna xup ngöne la götrane ga hutrutrup. Ketre ame tröne la itre uma ga draië me tröne la hngöni ke itre hna thup matre ame la kola nyap ipie la gejë ke kola aleth trongëne la nöje i pengöne ewekë hnene la trenge catren'ej.

Ame la kola kötöre bëek hmaca la pane gejë, ke M.Meadow hi lai a jöeë qa ngöne la uma i nyidrë me halugitrëne la ketre nu matre kötöre mel. Eni a ajane troa xötrehenge nyidrë ngo thatreine ju pe hi ni pine laka eatrë hë la lue wacang matre hnenge ju pe hi hna haluth la ketre ngöne sinöe.

Hane hmaca fe hë la lue xa gejë kola trotrotranyi hun, nge thupene lai ke pëkö ca mejene hne hun hna dreng, kola qaja qaja la mec e nyipine la ketre hulö atraqatr.

Ame lo hnakej ke hna iwëne hnei gejë uti hë caha lo hnine la hunahmi, nge nyimutre mina la itre atr ka mec.

Ame Ahmelwedr götrane maca ne la nöj, tre hetre tripi la o atr ka mec, ame Mu, köni ka mec. Ame la thine i angajoxu Bula, ketre qatreföe catre hë nge ka ti la lue mek i eahlo nge hna kuëne triji eahlo hune la ketre uma meköl matre eahlo a thipi tregene la itre atr troa autinyi eahlo hmaca.

Ame Joj, ketre hunahmi nyipine Luengöni me Ahmelewedr, tru catr mina la itre ngazo me hulö : pë hmaca kö ca uma ka cil, Pë kö ca nu ka cile pe, nge hetre luepi nge tripi la e atr ka mec hnene la ketre gejë atraqatr. Pë hmaca kö hunahmi e Joj.

Ame lo hmahmakanyi sine jidr, hna alua enij hmaca kö la hnadro, kö së caa hawa thupen lo hna luen.

Ame lo jö hë koho ke eahuni hë a öhn la itre thangane lo saa me gejë madra ka traqa ngöne la jidr.

Pë hë hunahmi e Mu nge ame lo uma i angajoxu hna xupi etën me itre uma ne meköl ke mudromudro asë hë ».

© « **Tusi ne la katre atr ka hane melën la saa me gejë madra** » (Texte drehu proposé et traduit par Zenon Wejiem, novembre 2023).

Document 3

« Tha Munun »

« Bozu sè atre ne Kanaky Caledonie. Eni a pane ipiè ni koi nyipunieti itre ka drei ni.

Atre epune la « tha munun ? ». Mekune hnapan, ame la « munun », tre, ketre i ka coco tune la wanakoxumuonone la ketre nekönatr.

Ame la « tha munun », tre, ketre aqane nyi i hna pune huliwane hnene itre atrene la hnagejë tune la atrene la hneopejë ne We e « Chateaubriand » ngöne la hnepeti ne Drehu memine fe e Mu me itre xaa hunahmi ne Mengöni.

Qane ju hi e Luecila utihë e Qanono, kola la trenqene la troa fe la aqane nyi i cili hnene la ketre hatre qathene la atrekë hnëqan. Ame la hatrene cili, tre, kola hna la ngöni nge kola hëne ka hape, « so ngöni ». Ame la aqane nyi i cili, tre, ijij troa ce huliwane nge troa nyi trepene hnene hnene la qenenöj ke kola isilinekeune la itre lapa. Ketre, hna majemine ithawakeune la itre tha memine la atre ne Wetr me Lösi me Gaïca ka troa hane sine la nyi i cili. Ase hë, kola hamëne fe kowe la itre joxu ne la hunahmi ne We, memine la hnamiatr memine la itre qatr.

Kolo ha öhn laka, kola paatre trotro la aqane nyi i cili qane la 10 lao macatre nge kola patre trotro la itre munun e We, hnene la itre qatr me itre keme hna qaja ka hape, hnene la hna nyi i atruny laka pëhë munun e Drehu. Nge kolo maca a sipone troa metrötrëne hnyawane la kola thing la nyi i cili. Tro eni a qeje pengön.

Ame la kola co la munun, tre, pë pala kö june nge pë pala kö ka ithiny ne la i. Nge ame la kola cia la ka ithiny, tre, tha tro maca kö sè a nyi i matre nue ej troa tru.

Tro sè a wangatrehmekune laka, hetre i nyine öni nge hetre i the nyine öni kö. Ngo ame lo itre xaa i, tre, hna majemine huliwane matre isilinekeune la lapa ka cahae. Ame e We, ceitune memine la munun matre eje hi laka troa thupëne ej.

Ngazo pe, hnene la ngöne la itre hnepeti sè, tre, pëkö wathebo qathene la musi kowe la munun. Ngo ijij tro la itre atre asë a nyi i mekun laka troa nue la itre i a tru matre tro pala hi a hetreny ».

© Extrait traduit de « La pêche au picot », par Atrua (Vhalik, 19.12.2022 : <https://la1ere.francetvinfo.fr/nouvellecaledonie/programme-audio/vhalik-79a9be85-b59c-4c7c-b050-b343dda984f5/>)

Document 4

« BERNARD-PLASTIQUE » (Teddy Passa, 5 septembre 2019)

« [ENVIRONNEMENT] Après le bernard-l'hermite, le bernard-plastique...

Ce triste témoin de notre époque a croisé le chemin de *Calédoclean* et ses bénévoles lors du nettoyage organisé ce week-end à Lifou.

Une «scène surréaliste qui nous rappelle l'urgence de lutter contre les pollutions et de changer nos modes de consommation», légende l'association.

Teddy Passa »



© Extrait de la page Facebook « Caledoclean », 5 septembre 2019

TRADUCTION

Traduisez le texte 1 en français et le texte 2 en drehu.

TEXTE 1

« 1/ Hnangenyëne ju, drengé ju la kola ithanata hnene la hnagejë
Enehila
Ka nyipici la trengewekë angeic, trengewekë ne mel utihë la pun
Kowe la atr

Thupëne kö la nöj
Thupëne kö la hnagejë

Kores
Kola hë së hnei hnagejë enehila
Hnagejë, atre thuai së
Hnagejë, trepene la mele së
Hnagejë, thine së

2/ Ekaa epun itre trehnadro ?
Itre lapa ne hnagejë ?
Kola saze la mele së
Memine la trengé ithanata i easë

Thupëne kö la nöj
Thupëne kö la hnagejë ».

(© « Nèkwétaa », chant original en langue xârâcùù, Annick Kasovimoin (ALK), *Paroles d'Océan*, 2019)

© Extrait traduit de Pigeau (coordination), « Paroles d'Océan - Ateliers environnement, culture et langues », Nouméa, PEW-Fondation Bertarelli-Réserve marines XXL-ADCK-CCT-ALK, 2019-2020, p. 18 (<https://www.calameo.com/read/00653179167e31ef0e270>).

TEXTE 2

« L'homme et l'Océan »

« Vivant sur le sable
Dos à la terre
Faisant face à la mer
Écoutant le bruit des vagues
L'écume de la mer venant s'échouer
Les vagues heurtant le récif
Balayant la pointe de la terre
Qu'il sème sur la plage
Éparpillant sur le littoral des animaux morts
Avec toutes sortes de plastiques brillant sous le soleil
En l'absence de pas sur le sable

L'océan, mère de la vie
Donnant naissance aux coraux et animaux marins
Mais qui peuvent désormais un par un
Une beauté de toute sorte
Qui disparaît doucement
Les animaux marins chuchotaient entre eux
Tous les continents des océans
Cette pointe qui nous envahit de l'intérieur
La beauté de la mer a été violée
La gratte une ennemie de la vie
La maladie nous guette
La maladie a créé son chemin
Car l'homme est malade
Les animaux et la nourriture ont été empoisonnés
L'homme meurt petit à petit

Des vagues qui déferlent, et qui s'agitent
Des énormes vagues déchainant sa colère
Balayant toute la beauté de la nature
La mer, la terre, mais où sont passés vos interdits?
Les continents et l'océan, la beauté a disparu
La terre chuchote à ton oreille que
L'homme est malade
La terre a mis au monde l'harmonie
Mais ils'y a plus de côté sacré
Tu t'endurcis
Donnant naissance à l'hypocrisie
L'homme n'a pas respecté son rôle
La mer et la terre, ne soyez pas divisées
Car l'homme qui héritera de ce que vous avez semé »

(© Alexandre Burane Trimari, ALK - Texte nengone traduit par Doriane Etoroi, ALK, *Paroles d'Océan*, janvier 2020)

© Extrait traduit de Pigeau (coordination), « Paroles d'Océan - Ateliers environnement, culture et langues », Nouméa, PEW-Fondation Bertarelli-Réserves marines XXL-ADCK-CCT-ALK, 2019-2020, p. 23 (<https://www.calameo.com/read/00653179167e31ef0e270>).